

S^{no}SA2T3BGbSb

Edition Moeck 3339

LA ORQUESTA DE
flautas dulces

L'ORCHESTRA
DEI
flauti dolci

HET
blokfluit L'ORCHESTRE
ORKEST flûtes à bec DES

リコーダー オーケストラ

木
笛
樂
團

THE
recorder
ORCHESTRA

DAS
blockflöten
ORCHESTER

JOHANNES BRAHMS
(1833–1897)

**Hungarian Dance
No. 5**

for recorder orchestra

adapted by Paul van der Meer
and Alex Deckmyn

MOECK



The Recorder Orchestra

Ob ambitionierte Laien oder professionelle Spieler: Immer häufiger finden sich mehrere oder sogar viele Blockflötisten zusammen, um ein größeres Blockflötenensemble oder ein Blockflötenorchester zu gründen. In erster Linie stehen klangliche Gründe hinter dem Zusammenschluss, da das erweiterte Klangspektrum, die Vielzahl an möglichen Kombinationen von z. T. sehr tiefen wie auch sehr hohen Blockflöten und die damit verbundene Klangfülle eine neue Dimension im Blockflötenspiel verspricht, die kleinere Besetzungen wie Trio, Quartett oder Quintett nicht bieten können. In zweiter Linie dürften soziale Gründe eine Rolle dabei spielen, denn das Spiel in der großen Gruppe zusammen mit Freunden und Gleichgesinnten macht großen Spaß.

Der Moeck Verlag möchte Blockflötenensembles und Blockflötenorchestern mit seiner Reihe „The Recorder Orchestra“ hochwertige, passende und ansprechende Literatur zur Verfügung stellen. Dabei handelt es sich überwiegend um Originalkompositionen alter und neuer Musik, aber auch um Bearbeitungen von Jazz-Standards oder anderen Klassikern. Das Aufführungsmaterial wird praxisgerecht gestaltet, indem immer eine Partitur für den Dirigenten oder Ensembleleiter zur Verfügung gestellt wird.

Ein vollständiger Satz Einzelstimmen liegt der Partitur bei. Diese (legal erworbenen) Stimmen können vom Ensemble kopiert werden, um sich das Stück entsprechend der eigenen Besetzungsmöglichkeiten einzurichten.

Amongst recorder players, regardless if they are keen amateurs or professionals, it is becoming more and more widespread that several or many players will come together in order to form a large recorder ensemble or a recorder orchestra. The main reason to join together is to gain more sound. The extended sound spectrum and the great variety of new combinations ranging from partly very low to very high pitched recorders, along with the richness of tone that can be produced, opens new horizons in recorder playing that smaller groups such as trios, quartets or quintets cannot offer. Social reasons will also play a strong role, since what could be more fun than playing together in a large group with friends and like-minded.

With their series “The Recorder Orchestra” Moeck publishers would like to provide sheet music for recorder ensembles and recorder orchestras that is of high quality, suitable and attractive. The series contains mainly original works comprising old and new as well as arrangements of jazz standards or other favourite classics. The performing material is specially designed for practical use, including a score for the conductor or ensemble leader and one complete set of parts.

These legally purchased parts may be copied by the ensemble to meet their individual requirements.

Translation: J. Whybrow

Qu’il s’agisse d’amateurs ambitieux ou de musiciens professionnels, de plus en plus souvent, plusieurs flûtistes, parfois même en grand nombre, désirent fonder un ensemble, voire un orchestre de flûtes à bec. Les raisons qui les y incitent sont tout d’abord d’ordre sonore, étant donné que le spectre des timbres et la diversité des combinaisons possibles entre les flûtes très graves et les très aiguës permettent d’obtenir un ensemble de sons qui confère au jeu de la flûte à bec une nouvelle dimension que des instrumentations de petite taille telles que trios, quatuors ou quintettes ne peuvent offrir. L’aspect social constitue la seconde raison, car il faut bien dire que jouer avec des amis et des amoureux de la flûte à bec au sein d’un grand groupe est fort plaisant.

En proposant sa série intitulée «The Recorder Orchestra», les éditions Moeck souhaitent mettre à la disposition des ensembles et des orchestres de flûtes à bec des œuvres qui leur conviennent et qui sont agréables à interpréter. Il s’agit là avant tout de compositions originales de musique ancienne et nouvelle, mais aussi d’arrangements de pièces standards de jazz ou autres classiques. Le matériel est conçu de façon à être facile à utiliser, c’est à dire qu’il comprend toujours une partition pour le chef d’orchestre ou le responsable de l’ensemble. L’ensemble des différentes voix est également joint à la partition.

Ces partitions des différentes voix (acquises légalement) peuvent être photocopiées par l’ensemble afin qu’il puisse adapter la pièce aux possibilités de sa propre instrumentation.

Traduction: A. Rabin-Weller

Johannes Brahms
(1833–1897)

Hungarian Dance No. 5

for recorder orchestra

adapted by
Paul van der Meer and Alex Deckmyn

with a foreword by BART SPANHOVE

score and 11 parts

Edition Moeck Nr. 3339

MOECK VERLAG CELLE

Vorwort

Der *Ungarische Tanz Nr. 5* wurde ursprünglich für Klavier zu vier Händen komponiert. Er wird Johannes Brahms zugeschrieben, aber es handelt sich mit Sicherheit nicht um eine originale Komposition von seiner Hand, sondern eher um einen Potpourri aus bekannten Themen oder Volksliedern, die Brahms über den Geiger Eduard Reményi kennengelernt hatte. Brahms' Sammlung umfasst 21 Tänze, die sehr erfolgreich und beliebt waren und ihm stattliche Erträge einbrachten. Albert Parlow und Martin Schmeling orchestrierten mehrere Tänze, und auch Antonín Dvořák bearbeitete einige, die an seine eigenen Slawischen Tänze erinnern. Charlie Chaplin verwendete den fünften *Ungarischen Tanz* in seinem Film *Der große Diktator*, wo er als Frisör einen Kunden im Rhythmus der Musik rasiert und kämmt – absolut sehenswert.

Paul van der Meer und Alex Deckmyn, zwei hervorragende Amateurblockflötisten, haben diesen Tanz bearbeitet und ihn unter meiner Supervision für Blockflötenorchester arrangiert. Unser Ziel war dabei ein möglichst ausgewogenes Verhältnis zwischen den beteiligten Stimmen. Das Ergebnis war sowohl einzeln besetzt als auch in einer Orchesterversion mit hundert Mitwirkenden sehr überzeugend, sodass wir hoffen, dass auch Sie sich für diese wunderbare Musik begeistern und es bedauern werden, dass Brahms das Blockflötenorchester nicht gekannt hat.

Für die Aufführung möchte ich Ihnen noch folgende Empfehlungen mitgeben:

- Sorgen Sie für eine starke Bassgruppe. Ideal wäre es, wenn mindestens die Hälfte der Spieler eine der Bassblockflöten (Bass, Großbass oder Subbass) spielen würde.
- Proben Sie vorab schon den D-Dur-Abschnitt in unterschiedlichen Tempi.
- In den Schlusstakten haben wir uns einen Scherz erlaubt. Die Zischlaute in den Pausen sollen überschwängliche Zimbelen nachahmen.

Diese Musik von Johannes Brahms sollte einen festen Platz im Repertoire jedes Blockflötenorchesters haben, denn die Tänze sind wahre Ohrwürmer, deren temperamentvolle Melodien und überraschende Wendungen einen so schnell nicht loslassen – auf Kursen garantiert ein voller Erfolg!

Ich wünsche Ihnen dieselbe Freude, die wir mit diesem Tanz hatten.

Foreword

The Hungarian Dance No. 5 was originally composed for piano four-hands. It was ascribed to Brahms, but is almost certainly not his original composition rather a medley of well known themes or folksongs, which Brahms had become acquainted with through his contact to the violinist Eduard Reményi. There are 21 dances in Brahms' collection which were very popular and successful, bringing him considerable income. Albert Parlow and Martin Schmeling orchestrated several dances and Antonín Dvořák also arranged some, evoking his own Slavic Dances. Charlie Chaplin used the fifth *Hungarian Dance* in his film *The Great Dictator*, in a scene where he is a barber, cutting a customer's hair and giving him a shave all to the rhythm of the music – well worth watching.

Paul van der Meer and Alex Deckmyn, two outstanding amateur recorder players, have arranged this dance under my supervision for recorder orchestra. Our intention was to achieve the best balance possible between the various lines. Whether with one player for each line or as an orchestral version with a hundred players, the result was really convincing, so that we hope that you will enjoy this wonderful music and regret that recorder orchestras were unknown to Brahms.

For the performance I would like to give you a few recommendations:

- Make sure you have a strong bass group. Ideally at least half of the players should be on the bass recorders (bass, great bass and subbass)
- Beforehand, rehearse the D major section at various paces.
- We had a little fun with the final bars. The hissing sound in the pauses is supposed to imitate rousing cymbals.

Johannes Brahms' music should be an integral part of the repertoire of every recorder orchestra, as the dances are really catchy tunes with their exuberant melodies and surprising twists and turns which really get to you – success is assured on every course.

Have as much fun with this dance as we did!

Translation: A. Meyke

Bart Spanhove

Februar/February/février 2015

Introduction

A l'origine, la *cinquième danse hongroise* a été composée pour piano à quatre mains. On attribue sa composition à Johannes Brahms; néanmoins, il ne s'agit certainement pas d'une de ses œuvres originales mais plutôt d'un mélange de thèmes et de chants populaires que Brahms a connus par le biais du violoniste Eduard Reményi. Le répertoire de Brahms comprend 21 danses qui ont connu un franc succès, lui assurant ainsi de bons revenus. Albert Parlow et Martin Schmeling ont orchestré différentes danses, tandis qu'Antonín Dvořák a réalisé l'arrangement de certaines d'entre elles qui rappellent ses propres danses slaves. Dans son film *Le Dictateur*, Charlie Chaplin a choisi de faire se dérouler la scène du coiffeur qui rase et coupe les cheveux d'un client au rythme de la *cinquième danse hongroise* – un chef-d'œuvre cinématographique qu'il faut absolument avoir vu.

Paul van der Meer et Alex Deckmyn, deux excellents flûtistes amateurs, ont réécrit cette danse et en ont réalisé un arrangement pour orchestre de flûtes à bec sous ma supervision. Dans l'élaboration de ce travail, nous avons essayé d'obtenir le meilleur équilibre possible entre les différentes voix. Qu'il s'agisse de la version pour flûte solo ou de celle pour orchestre de 100 musiciens, le résultat est très probant. Par conséquent, nous espérons que, vous aussi, serez transporté par cette musique enchantée. Nous ne pouvons que regretter que Brahms n'ait pas eu la possibilité d'écouter un orchestre de flûtes à bec.

Voici les conseils que j'aimerais vous donner pour le concert:

- Veillez à avoir un grand groupe de basses. Dans l'idéal, il faudrait que la moitié des musiciens au moins jouent une des flûtes basses (basse, grande basse ou sous-basse).
- Travaillez auparavant la section en ré majeur en divers tempi.
- Nous nous sommes permis un petit clin d'œil au niveau des dernières mesures: les sifflements pendant les pauses sont censés imiter l'exubérance des cymbales.

Cette œuvre de Johannes Brahms devrait avoir sa place dans tout orchestre de flûtes à bec car la mélodie des danses, joyeuse et entraînant, et les surprises qu'elle comporte trottera pendant longtemps dans la tête de tous les musiciens et fera le bonheur de tous lorsqu'elle sera étudiée pendant les cours!

J'espère que vous trouverez autant de plaisir que nous à l'interpréter!

Traduction: A. Rabin-Weller

Hungarian Dance No. 5

for recorder orchestra
 adapted by
 Paul van der Meer and Alex Deckmyn

Allegro

Johannes Brahms (1833–1897)

The score is arranged for a recorder orchestra and a vocal soloist. The recorder orchestra consists of Tenor 1, Tenor 2, Bass 1, Bass 2, Bass 3, Great Bass, and Subbass. The vocal soloist part includes Soprano (S^{ino}), Soprano (S), Alto (A), Tenor 1 (T 1), Tenor 2 (T 2), Bass 1 (B 1), Bass 2 (B 2), Bass 3 (B 3), and Great Bass (GB). The music is in 2/4 time and begins with a forte (*f*) dynamic. The vocal soloist part starts at measure 9 and includes a section marked *p* solo ad lib. The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature.

15 A

Sino
S
A
T 1
T 2
B 1
B 2
B 3
GB
Sb

f
sf
f
f
sf
f
f
f
sf
f
sf
f

21

Sino
S
A
T 1
T 2
B 1
B 2
B 3
GB

f

27

Solo ad lib.

p

sf

p

sf

p

sf

p

sf

p

sf

p

sf

p

sf

B

f

f

f

f

f

f

f

f

39 *poco rit.*

Sino
S
A
T 1
T 2
B 1
B 2
B 3
GB
Sb

p

45 *a tempo* **C Vivace**

Sino
S
A
T 1
T 2
B 1
B 2
B 3
GB
Sb

sf *f* *ff*

51

S^{ino}
S
A
T 1
T 2
B 1
B 2
B 3
GB
Sb

ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff

57

S^{ino}
S
A
T 1
T 2
B 1
B 2
B 3
GB

D *poco rit.*

75 *a tempo* **E** Allegro

Sino
S
A
T 1
T 2
B 1
B 2
B 3
GB
Sb

81

Sino
S
A
T 1
T 2
B 1
B 2
B 3
GB

87

Musical score for measures 87-91. The score includes parts for Sino, S, A, T1, T2, B1, B2, B3, GB, and Sb. Dynamics range from *p* to *sf*.

F

Musical score for measures 92-95. The score includes parts for Sino, S, A, T1, T2, B1, B2, B3, and GB. Dynamics are marked *f*.

99 *poco rit.*

Musical score for measures 99-104, marked *poco rit.* The score includes parts for S^{ino}, S, A, T1, T2, B1, B2, B3, GB, and Sb. Dynamics are marked *p* (piano) for most parts. The key signature has one flat, and the time signature is 4/4.

105 *a tempo*

Musical score for measures 105-110, marked *a tempo*. The score includes parts for S^{ino}, S, A, T1, T2, B1, B2, B3, and GB. Dynamics are marked *f* (forte) for most parts. The key signature has one flat, and the time signature is 4/4. There are vocalizations "ksh!" in the vocal parts.